

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе и
международной деятельности

ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код, направление подготовки
(специальности):
44.03.01 Педагогическое образование

Профиль (направленность):
Английский язык

Форма контроля на курсе
зачет 4

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
заочная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):
72 / 2

Программу составила:

Заюкова Е.В., зав. кафедрой перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук,
доцент

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП

Педагогическое образование: Английский язык, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО
«АлтГПУ» от «29» марта 2021 г., протокол № 7.

Программа принята:

на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Протокол от «19» марта 2021 г. № 8

Зав. кафедрой: Заюкова Е.В., доцент, канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса является формирование переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/ реферированный письменный перевод в профессиональной сфере.

Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков, письменный перевод на русский язык должен способствовать формированию навыков нормативной письменной речи на русском языке, обогащению активного лексико-фразеологического запаса английского языка и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов.

При осуществлении корректировки умений и навыков сохраняется акцент на преодолении трудностей, связанных с расхождениями в поверхностной структуре высказываний на русском и английском языках, соответствующих аналогичным ядерным структурам. Студентам прививаются навыки предпереводческого анализа и выработки общей стратегии перевода, установления межязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учета в переводе, студенты знакомятся с языковыми и культурологическими лакунами, лексико-грамматическим аспектом перевода, переводческими трансформации.

Задачи:

- развить способность вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
- сформировать способность осуществлять качественный перевод в паре языков английский-русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

К.М.01.ДВ.01.02 Культура и межкультурное взаимодействие в образовательном пространстве

К.М.06.11.04 Практический курс английского языка

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

К.М.06.11.06 Страноведение Великобритании и США

К.М.06.08 Сравнительная типология английского и русского языков

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)

ПК-2. Способен применять базовые научно-теоретические знания и практические умения по предметам в профессиональной деятельности

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМСЯ

Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную ин-	Знает: языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, систему норм литературного русского и английского языков.

формацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Умеет: использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную профессиональную информацию на русском и английском языках. Владеет: навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов.
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации	
ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач	
ИПК-2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами	Знает: специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях, содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметных областях и специальные методы с целью углубленного обучения в предметных областях.
ИПК-2.2. Анализирует базовые научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов в предметной области	Умеет: формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин; формулировать закономерности, сопутствующие моделированию явлений и процессов. использовать базовые предметные научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов при углубленном обучении в предметных областях.
ИПК-2.3. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	Владеет: навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях, приемами использования базовых и специальных научных подходов для решения профессиональных задач при работе с обучающимися, проявляющими интерес к исследовательской деятельности в предметных областях и углубленному изучению предметов.

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ

РАБОТЫ ПО КУРСАМ

Профиль (направленность)	Курс	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы				
			Лек.	Практ.	КСР	Сам.работа	Экзамен/зачет
Английский язык	4	36		6		30	
	4	36		6	2	24	4
Итого		72		12	2	54	4

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов				
			Лекц.	Практ.	КСР	Сам. работа	Зачет
Курс 4 Зимняя сессия							
	1. Введение в переводоведение						
1.1	Введение в переводоведение	Введение в переводоведение. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие «перевод». Объект, предмет и задачи теории перевода. Виды и разновидности перевода. Особые обработки текста при переводе.		2		10	
1.2	Трансформации при переводе.	Трансформации при переводе. Лексические трансформации. Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Компенсация. Грамматические трансформации при переводе.		2		10	
1.3	Перевод культурноспецифического	Перевод культурноспецифического. Перевод имен собственных. Реалии и лакуны. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Толкование (разъяснительный перевод)		2		10	
Курс 4 Летняя сессия							
2.1	Переводческая трактовка текста (понятие текста,	Переводческая трактовка текста (понятие текста, ос-		2		8	

	основные категории)	новные категории). Типы текстов, переводческая классификация типов текста. Виды информации в тексте. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.					
2.2	Особенности перевода научных текстов.	Особенности перевода научных текстов. Термины. Лексика общенаучного описания. Средства семантической и формальной когезии. Особенности грамматических и синтаксических конструкций. Передача в переводе особенностей научно-учебного текста. Научно-популярные тексты (эмоционально-оценочные средства, фразеологизмы, образные клише, особенности синтаксических конструкций).		2	2	8	
2.3	Реферирование и аннотирование научных текстов.	Реферирование и аннотирование научных текстов. Виды рефератов и аннотаций. Требования, предъявляемые к реферату и к аннотации.		2		8	
	Зачет						4
	Итого			12	2	54	4

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ:

Курсовая работа не предусмотрена.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ: Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:
Федеральный портал «Российское образование» [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.edu.ru>.

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет Microsoft Office.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Интернет браузер.
6. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.
7. Медиа проигрыватель.
8. Пакет Kaspersky Endpoint Security 10 for Windows

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
3. Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

Курс проводится в форме практических занятий.

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЯ

Студенты дома переводят предложения/текст. Особое внимание уделяется письменному выполнению заданий. В начале занятия происходит обсуждение переводческих трудностей, общих рекомендаций по переводу определенного явления, переводческих стратегий и техник. Затем последовательно рассматриваются переводы, выполненные дома. Студентам необходимо ознакомиться со следующими психологическими установками, о которых нужно помнить на протяжении всего курса обучения переводу:

1. Установка на интенсивность работы на занятиях. Для этого необходимо внимание и сосредоточенность. Каждую минуту нужно быть готовым предоставить свой вариант перевода.
2. Установка на интенсивность занятий дома. Это включает как перевод заданного текста, так и поиск необходимой информации по данной теме. Необходимо уже сейчас искать специалистов в разных областях, которые смогли бы прояснить некоторые термины (технические, юридические и др.).
3. Установка на конкурентность и самостоятельность. Будущий работодатель будет оценивать только ваши знания и умения, а не соседа по парте. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над чужими ошибками. Занятие направлено на то, чтобы прийти к правильному переводческому решению.
4. Установка на конечные цели. Конечная цель – качественный письменный перевод. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

Методические рекомендации для обучающихся (с ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных,

психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.

Список литературы

Код: 44.03.01

Образовательная программа: Педагогическое образование: Английский язык

Учебный план: zИЯ(a)44.03.01-2021.plx

Дисциплина: Профессионально ориентированный перевод

Кафедра: Перевода и межкультурной коммуникации

Тип	Книга	Количество
Основная	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет филологии и искусств. — Москва: Академия; Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010. — 359 с.: табл.	50
Основная	Заюкова Е. В. Технология перевода и транслатология текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Заюкова ; Алтайский государственный педагогический университет. — Барнаул: АлтГПУ, 2017. — 219 с. — URL: http://library.altspu.ru/dc/pdf/zaukova.pdf .	9999
Основная	Заюкова Е. В. Технология перевода и транслатология текста: учебное пособие / Е. В. Заюкова ; Алтайский государственный педагогический университет. — Барнаул: АлтГПУ, 2017. — 219 с. — URL: http://obs.uni-altai.ru/covers/791268.jpg . — URL: http://obs.uni-altai.ru/contents/791268.pdf .	60
Основная	Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык) [Электронный ресурс] : учебник = Translation Course (English - Russian) / В. С. Слепович. — Минск: ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/28106 .	9999
Дополнительная	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студентов [филологических и лингвистических факультетов] вузов / [О. А. Сулейманова и др.]. — Москва: Академия, 2010. — 236 с.: ил.	49
Дополнительная	Левицкая Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для студентов языковых вузов и факультетов / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман ; под ред. Н. М. Синельниковой. — Москва: Высшая школа, 1973. — 135 с.	67
Дополнительная	Мосты: журнал переводчиков. — Москва: Р.Валент, 2006-. — URL: http://www.rvalent.ru .	1
Дополнительная	Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский: [содержит "ключи" к упражнениям] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. — М.: Книжный дом Университет, 2004. — 171 с.	68

Согласовано:

Преподаватель _____ (подпись, И.О. Фамилия)

Заведующий кафедрой _____ (подпись, И.О. Фамилия)

Отдел книгообеспеченности НПБ АлтГПУ _____ (подпись, И.О. Фамилия)